



Commerce et
innovation au Grimsel
**Fare e innovare
al Grimsel**

Français | Italiano





1

Survivre dans un environnement désertique

& Les habitants de la région du Grimsel ont survécu sur des terres arides grâce à des siècles de travail. Avec une volonté sans faille et une grande circonspection ils ont construit des villages, cultivé des prairies et repoussé les limites de la montagne. Il en est résulté un paysage de cultures impressionnant.

Il fallut, dès le début braver les éléments. Avalanches, glissements de terrain et incendies ravageurs les accompagnèrent perpétuellement. Les prairies, chemins et bâtiments devaient sans cesse être ré-

parés ou même refaits à neuf. Pour améliorer leur modeste quotidien les habitants du Grimsel tentèrent de gagner un petit revenu complémentaire grâce aux échanges qui se faisaient par le col. Comme muletiers et porteurs ils avançaient sur de mauvais chemins dans la neige et la tempête. Les plus audacieux grimpaien sur les montagnes pour chercher des cristaux. Aujourd'hui, tout est différent. Une exploitation rationnelle a fait son apparition dans l'économie de montagne: Il y a moins de fermes, mais elles sont de taille plus importante. L'utilisation de l'énergie hydraulique a donné un nouveau pilier à l'économie régionale. Mais, comme dans l'ancien temps, les paysages laissent aujourd'hui encore leur marque sur les destinées des habitants.



2

1 Famille de paysans avec charrette et bottes de foin vers 1942

Famiglia contadina di montagna con carretto carico di fieno, 1942 circa

2 «z'Bärg gahn» (ramener le foin de la montagne)

«z'Bärg gahn» (trasporto del fieno di montagna)

Vivere in un territorio avaro

& Gli abitanti della regione del Grimsel si sono guadagnati la possibilità di vivere in un territorio poco ospitale grazie a un impegno durato nei secoli. Con tenacia e abilità hanno costruito villaggi, messo a frutto pascoli e caricato alpeggi: queste attività hanno dato forma a un importante paesaggio culturale.

Quei montanari hanno sempre dovuto fronteggiare calamità naturali. V Langhe, frane e incendi erano eventi quasi quotidiani che spesso richiedevano di riparare o ricostruire i pascoli, le vie di comunicazione e gli edifici. Per ovviare alle scarse risorse disponibili, presto gli abitanti della valle impararono a trarre un modesto reddito accessorio dalla partecipazione ai trasporti sul passo. Come someggiatori o portatori praticavano

sentieri erti e difficili, spesso confrontandosi a bufera di neve o grandine. I più audaci si spingevano a cercare cristalli fin sulle più alte cime.

Oggi tutto è cambiato. Anche l'economia di montagna conosce le moderne tecniche di gestione: le aziende sono meno numerose, ma in compenso più grandi. La regione ha trovato una nuova opportunità economica nello sfruttamento dell'energia idrica. Ma come per il passato anche oggi il territorio continua a plasmare i destini dei suoi abitanti.

3



Le temps modèle l'espace: La région du Grimsel

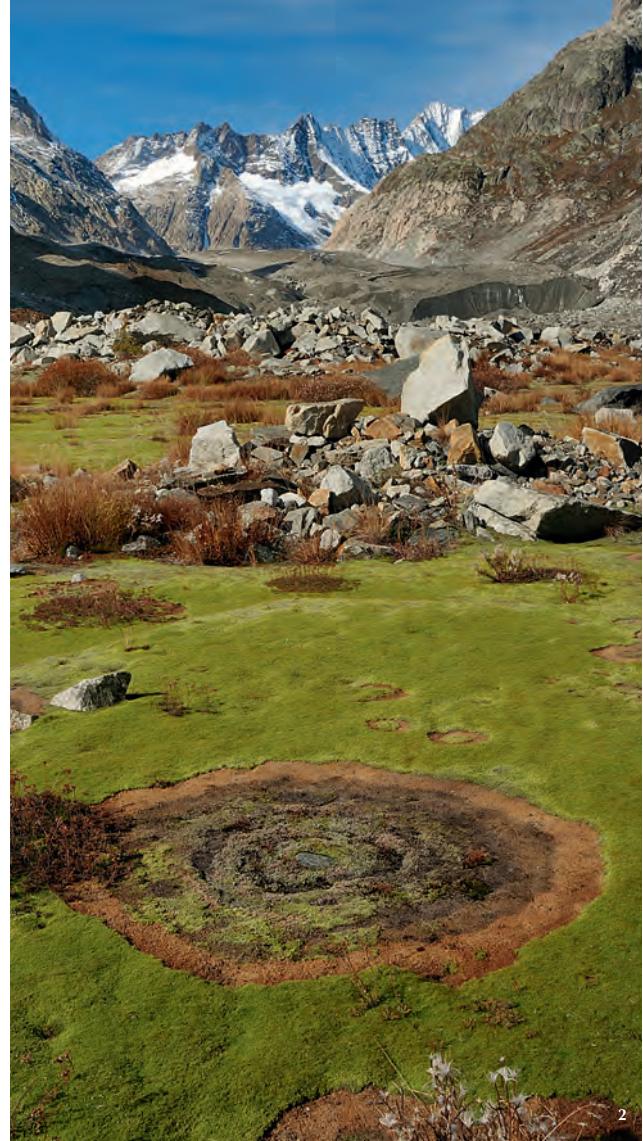


Nous devons nos Alpes à la collision entre l'Afrique et l'Europe. Penser que ce processus est terminé est une erreur. La croûte terrestre se soulève chaque année de 1,5 millimètre. C'est peu mais en un million d'années les montagnes pourraient grandir de 1500 mètres. En géologie, un million d'années est un temps très court. Il faut cependant compter avec l'érosion par l'eau qui compense pratiquement la croissance. Des animaux marins fossilisés dans les couches de sédiments à Innertkirchen et des cristaux vieux de plusieurs centaines de millions d'années sont, dans les montagnes du Grimsel, les témoins de ces processus.

Les glaciers et les pics majestueux des massifs de plus de 4000 m d'altitude caractérisent la région de la source de l'Aare. À l'âge glaciaire les glaciers descendaient jusque dans le Mittelland. Leur force incomparable modela les paysages abrupts des montagnes et les riantes vallées. Là où des verrous rocheux insurmontables bloquaient leur passage, se créèrent des défilés et des gorges. Alors que l'on ne trouve dans la vallée que peu de traces de l'avancée des glaciers, le paysage à la source de ces fleuves de glace donne toujours l'image d'une nature ancestrale.

— 1

Glacier de l'Unteraar
Ghiacciaio dell'Unteraar



Il tempo dà forma allo spazio: la regione del Grimsel



Le nostre Alpi sono nate dalla collisione tra Africa e Europa. Sbaglia chi pensa che questo processo tettonico sia già concluso. La crosta terrestre continua a sollevarsi di 1,5 millimetri all'anno. Sembra poco, ma in un milione di anni le montagne si sollevano di 1500 metri; e per la geologia un milione di anni sono solo un attimo. Ma poi subentra l'erosione: l'acqua porta via quello che si è guadagnato in altezza. I fossili marini nei sedimenti rocciosi presso Innertkirchen e i cristalli, vecchi di milioni di anni, delle montagne attorno al Grimsel sono testimoni di un processo di mutamento. Ghiacciai e maestosi quattromila caratterizzano il bacino delle sorgenti dell'Aar. Al tempo delle glaciazioni i ghiacciai scesero fino all'Altopiano. Con la loro forza immane modellarono erte montagne e dolci vallate. Dove incontrarono insuperabili sbarramenti rocciosi sagomarono gole e strettoie. In pianura si possono ancora percepire solo poche tracce di quell'avanzata, ma il territorio da cui partirono le correnti di ghiaccio riflette sempre con forza l'immagine di una natura originaria.

2 Front du glacier de l' Unteraar
Margine proglaciale Unteraar

Richesses minières dans la région du Patrimoine Mondial

&

C'était un jour comme les autres dans la vie des frères Peter, Melchior, Jakob et Hans Moor, lorsqu'ils quittèrent, à l'automne 1719 leur cabane de pierre construite de leurs mains sur le glacier Unteraar pour chercher des cristaux au Zinggenstock. Ils n'auraient jamais pensé que la découverte de ce jour les rendrait célèbres dans le monde entier. Ce fut pourtant ce qui arriva: après des années de recherches infructueuses et de dur labeur ils se trouvaient tout d'un coup devant la plus grande faille de cristaux des Alpes jamais découverte. Elle aurait mesuré trente-cinq mètres de profondeur et cinq de largeur et contenu plus de cinquante tonnes de cristaux.

La chance des quatre frères fit grand bruit dans la vallée. La fièvre des cristaux s'empara de toute la population. Beaucoup quittèrent leur travail pour tenter leur chance dans la recherche des cristaux. L'appât du gain attira également de nombreux voyous. Dès le premier hiver, des voleurs visitèrent la fameuse grotte. Un peu plus tard, alors qu'une partie des cristaux était entreposée dans le village de Guttannen, quinze maisons et l'église furent ravagées par un incendie. On perdit alors toute trace des cristaux. Au Musée d'histoire naturelle de Berne on peut encore admirer quelques cristaux du Zinggenstock.



1 Gravure «Strahler»

Incisione «Strahler» (cercatori di cristalli)

Tesori sotterranei nella zona del Patrimonio mondiale

&

Era un giorno come un altro quello in cui, nell'autunno 1719, i fratelli Peter, Melchior, Jakob e Hans Moor lasciarono la cascina di pietra che si erano costruiti al ghiacciaio dell'Unteraar per cercare i cristalli nascosti allo Zinggenstock. Non avrebbero mai immaginato che li attendeva un ritrovamento destinato a renderli famosi. Ma invece, dopo anni di faticoso e oscuro lavoro, si trovarono improvvisamente dentro una delle più grandi fenditure cristalline mai scoperte nelle Alpi. Si dice che fosse larga più di 5 metri, con una profondità di 35 metri: conteneva oltre 500 quintali di cristalli.

Quel colpo di fortuna sollevò un gran clamore in valle e tra gli abitanti scatenò una vera e propria febbre del cristallo. Molti lasciarono le loro abituali occupazioni per tentare la fortuna come cercatori. Ma la prospettiva di un colpo grosso attirò in valle anche loschi figuri. Già in inverno la famosa grotta fu visitata dai ladri. Più tardi, dopo che una parte dei cristalli erano stati trasportati a Guttannen, bruciarono quindici case e la chiesa del villaggio: dei cristalli non si trovò più traccia. Alcuni bei cristalli dello Zinggenstock si possono peraltro sempre vedere al Museo di storia naturale di Berna.

Pérennité de l'Art cristallier



Depuis des siècles, les cristaux sont extraits des montagnes qui les recèlent. Ils étaient la matière brute utilisée pour la confection de verres luxueux, de coupes et de chandeliers des maisons princières. Ils sont de nos jours encore taillés pour en faire de magnifiques œuvres d'art. Dans le restaurant «Alpen Tower» sur le Hasliberg est exposé le plus grand aigle de cristal au monde. Il se compose de nombreux cristaux et a une envergure de 2,5 mètres. Il est l'œuvre de Joseph Häfliger de Guttannen.

Monsieur Häfliger, avez-vous réalisé d'autres œuvres d'art semblables à celle-ci?

Oui, la demande porte surtout sur des faucons et des aigles. La fabrication d'oiseaux de cristal suppose un savoir-faire et une expérience particulières. Comme peu d'autres artistes se sont penchés sur ce domaine, ma clientèle vient du monde entier.

Que fabriquez-vous d'autre?

Je confectionne surtout des verres, des coupes et des objets sacrés. J'utilise en plus du cristal d'autres matériaux: le granit, le gneiss et le marbre.

Comment êtes vous arrivé à transformer le cristal en œuvre d'art?

Au Moyen-âge, les tailleurs de cristal de Milan et du Brisgau étaient très réputés. Je voulais voir si je pouvais rivaliser avec eux. C'est ce défi qui m'a motivé.



L'intramontabile arte del cristallo



Da secoli i cristalli vengono estratti dalle montagne. Sono la materia prima per lussuosi bicchieri, calici e lampadari di dimore signorili. Ancora oggi vengono tagliati per ricavarne magici capolavori. Alla capanna «Alpen Tower» sull'Hasliberg è esposta la più grande aquila di cristallo del mondo. L'opera di Joseph Häfli- ger di Guttannen ha un'apertura alare di 2,5 metri ed è stata realizzata con pezzi di diversi cristalli.

Signor Häfli- ger, ha creato altri capolavori del genere?

Sì, sono richiesti soprattutto falchi e aquile. La realizzazione di uccelli di cristallo presuppone particolari conoscenze e molta esperienza. Non ci sono altri artisti che si dedicano a questo speciale settore, la mia clientela proviene da ogni parte del mondo.

Fa anche altre cose?

Realizzo soprattutto bicchieri, calici e oggetti sacri. Oltre al cristallo, come materia prima utilizzo granito, gneis o marmo.

Perché ha deciso di realizzare opere in cristallo?

Durante il Medioevo i tagliatori di Milano e della Brisgovia erano famosi. Mi sono provato a imitarli. Una sfida che mi ha motivato.

1 Lac Toten au Grimsel
Lago Toten Grimsel



Passer le col avec du fromage et du vin

& Il y avait des chemins plus aisés pour accéder de la Rome antique au Rhin. La route par Domodossola, le col du Griespass et le Grimsel était le trajet le plus court de l'Italie à Vindonissa (Windisch en Argovie). C'est ainsi que très tôt déjà, la route du Grimsel fut une voie de communication importante d'un point de vue stratégique.

Plus tard les marchands de Gênes, Florence et Milan utilisèrent cette route pour échanger le riz, le vin, le maïs et les épices contre du fromage, des peaux, du sel, de la laine et du bétail en provenance du nord. En 1397 les riverains de la route du Grimsel signèrent à Münster un contrat qui établissait une réglementation exemplaire des servitudes. L'entretien de la route fut réglé de façon très précise.

La route du Grimsel était empruntée principalement par les habitants du

Haslital et du Valais mais également par les Italiens du nord. A son apogée, le col était traversé chaque semaine par plus de 200 mules. Les muletiers trouvaient refuge à l'Hospice sur le chemin entre Obergesteln et Guttannen; un endroit aujourd'hui recouvert par le lac du Grimsel. Lorsque la neige et la glace empêchaient la progression des animaux de bât, des hommes forts de la vallée se chargeaient du transport des marchandises. Avec une charge de plus de 50 kg sur le dos ils venaient à bout du trajet en deux jours de marche.

Sul passo con vino e formaggio



C'erano certo vie più comode per andare dall'antica Roma al Reno. Ma l'itinerario di Domodossola attraverso i passi del Gries e del Grimsel era il più breve tra l'Italia e Vindonissa (Windisch, in Argovia). Ecco perché già nell'antichità il Passo del Grimsel era ritenuto un importante collegamento strategico.

Più tardi i mercanti di Genova, Firenze e Milano utilizzarono quella via per trasportare il riso, il vino, il mais e le spezie provenienti da sud, scambiandoli con il formaggio, le pelli, il sale, la lana e il bestiame del nord. Nel 1397 gli abitanti dei villaggi lungo la via del Grimsel si riunirono a Münster e redassero uno statuto per la someggiatura valido per tutti, che definiva anche i doveri di ognuno nella manutenzione della strada.

I trasporti sul Grimsel erano effettuati quasi esclusivamente da gente

della valle dell'Hasli e del Vallese, anche se non mancavano gli italiani del nord. Nei tempi di massima fioritura del traffico, circa 200 muli da soma valicavano settimanalmente il passo. Sul tratto tra Obergesteln e Guttannen i someggiatori trovavano alloggio allo «Spittel» (Ospizio), oggi sommerso dal lago Grimsel. Quando la neve e il ghiaccio impedivano alle bestie da soma di avanzare, i carichi erano trasportati a spalla dagli uomini forti della valle. Con un carico di 50 kg impiegavano due giorni per percorrere il tratto di valico.

Neues Grimsel-Hospiz 1960 m



F 36 - 4

unterhalb des alten GRIMSEL HOSPIZ

L'Hospice du Grimsel, lieu de rencontres

& Pouvez-vous vous représenter un montagnard buriné frappant un jour à votre porte et vous demandant une obole pour les voyageurs démunis? Cela était courant au Moyen-âge. Les «Hospitaliers» du Grimsel étaient autorisés, durant les longs mois d'hiver, à descendre dans la vallée et à frapper de porte à porte pour quêter pour leur hospice. Ils devaient en échange offrir gratuitement aux voyageurs démunis le gîte et le couvert. L'Auberge fonctionnait de mars à fin novembre. Le reste du temps le bâtiment restait ouvert et offrait aux voyageurs hivernaux du fromage, du vin, du pain ainsi que de la paille et du bois.

Si l'Hospice n'avait au début de signification que pour la traversée du col,

il servit par la suite pour bien d'autres activités. Les savants, les peintres et les alpinistes y trouvaient un toit pratique et confortable pour leur usage. La recherche sur les glaciers conféra à l'Hospice une renommée internationale. Dans la région du glacier d'Unteraar des scientifiques réputés comme Franz Joseph Hugi, Louis Agassiz et Daniel Dollfuss trouvèrent les premières preuves de la théorie sur les âges glaciaires et l'avancée des glaciers.

L'Ospizio del Grimsel come luogo d'incontro

& Vi sarà certo difficile immaginare un abbronzato montanaro che improvvisamente bussa alla vostra porta chiedendovi una modica offerta per i viandanti privi di mezzi. Nel Medioevo ciò succedeva spesso. Durante l'inverno lo «Spitteler» (l'ospitaliere) del Grimsel si recava al piano per raccogliere porta a porta la colletta destinata all'Ospizio. La questua serviva per garantire ai viandanti poveri vitto e alloggio sul passo. L'Ospizio era custodito da marzo a fine novembre, ma in inverno non veniva chiuso; gli ospiti vi trovavano sempre formaggio, vino e pane, oltre a legna e paglia. In origine serviva quasi esclusivamente per il traffico di valico,

in seguito venne utilizzato anche per altri scopi. L'edificio, abbastanza comodo, cominciò a essere frequentato anche da eruditi, artisti e alpinisti per le loro attività: ebbe fama internazionale soprattutto per le ricerche di glaciologia. Infatti nella zona del ghiacciaio dell'Unteraar famosi scienziati quali Franz Joseph Hugi, Louis Agassiz e Daniel Dollfuss raccolsero le prime prove per le teorie della glaciazione e dell'avanzamento dei ghiacciai.

Baschi, l'homme fort comme un ours du Haut Valais

Le Baschi de Geschinen, le plus connu de tous les muletiers, vécut de 1759 à 1832. Tout petit déjà il était exceptionnellement grand et surprenait ses contemporains par sa force incroyable. Rien d'étonnant donc à ce que les mythes et les histoires les plus diverses aient circulé sur sa personne.

Il avait un jour pris du retard dans le chargement de sa mule. Tous les autres muletiers étaient déjà partis. «Je trouverai le chemin tout seul», aurait-il murmuré en suivant sa mule sur le chemin escarpé qui menait au Grimsel. Dans la forêt au-dessus de

Guttannen un sapin était couché en travers du chemin. Baschi ne mit pas longtemps à comprendre que l'on avait voulu lui jouer un mauvais tour. Vert de rage il commença à arracher des branches de la grosseur d'un bras pour se frayer un étroit passage. Il s'assit sur le tronc, prit la mule et sa charge sur son dos et traversa l'obstacle. Il poursuivit alors tranquillement son chemin. Les autres muletiers qui s'étaient cachés derrière une paroi rocheuse mirent plus d'une heure avant de pouvoir reprendre la route.





Baschi dell'Alto Vallese, forte come un orso



Il partitore Baschi di Geschinen, sicuramente il più famoso di tutti i someggiatori, visse dal 1759 al 1832. Già da bambino era incredibilmente alto e impressionava per la sua incontenibile forza. Niente di strano se diventò il soggetto preferito di diversi miti e leggende. Un giorno Baschi era in ritardo nel caricare il mulo. Gli altri someggiatori si erano già messi in marcia. «La strada la trovo anche da solo», bofonchiò prima di incamminarsi dietro il suo mulo verso il Grimsel.

Nel bosco sopra Guttannen fu bloccato da un abete rovesciato sulla mulattiera. Baschi non impiegò molto a capire che qualcuno gli aveva giocato uno stupido scherzo. Furioso, cominciò a strappare dalla pianta rami dello spessore di un braccio e riuscì ad aprirsi uno stretto passaggio. Si avvicinò al tronco, si mise in spalla il mulo con tutto il carico e superò l'ostacolo. Poi, come se niente fosse, trotterellò via a ritmo sostenuto. Gli altri someggiatori, che si erano nascosti dietro una roccia per farsi una risata, fecero più di un'ora per aprirsi la strada.



Les habitants de la vallée: travailleurs, audacieux et ouverts au monde



«Des gens simples, travailleurs qui sont obligés d'arracher au sol de leur patrie leur subsistance au prix de lourds efforts et d'un dur combat» ainsi sont les habitants de Guttannen. Ces paroles sont de Dr. Arnold Bähler, Président de la section Bienne du Club Alpin Suisse et furent prononcées en 1894 dans des «Communications sur le col et l'Hospice du Grimsel». En quelques mots il décrivit de façon parfaite cette race de gens et leur dur combat quotidien pour la survie.

La construction de la route du Gotthard venait de signer la fin des transports muletiers. On ne trouvait plus de grands gisements de cristaux et la courte période de végétation ne permettait pas à la population de vivre correctement de l'agriculture. Beaucoup de vallées se seraient résignées; pas les habitants de

Guttannen: grâce à des siècles de passages par le col, ils avaient acquis une grande ouverture d'esprit. En 1872 ils créèrent un comité d'action pour la construction d'une route passant par le Grimsel. La municipalité décida de plus d'offrir deux mille jours de travail gratuit pour la réalisation de la route des Alpes. Toutes les terres communales nécessaires à ce projet seraient également offertes. Cette offre digne de considération donna enfin l'impulsion pour la mise en œuvre des travaux de la route du col du Grimsel.

I vallerani: diligenti, arditi e cosmopoliti

> Quella di Guttannen è «gente semplice e zelante, abituata a ricavare con molta fatica e duro lavoro dal magro suolo di casa il necessario per vivere». Così scrisse nel 1894 il presidente della sezione di Bienne del Club alpino svizzero, dottor Arnold Bähler, nelle sue «Notizie sul Passo e l'Ospizio del Grimsel». Poche e precise parole che definiscono in modo appropriato la specie d'uomo qui residente e la sua dura lotta per l'esistenza.

La costruzione della strada carreggiabile del San Gottardo aveva decretato la repentina fine della someggiantura. I grossi ritrovamenti di cristalli erano ormai acqua passata e data la breve stagione delle colture non era facile vivere d'agricoltura. Altre valli si erano già arrese, ma non gli abi-

tanti di Guttannen: diversi secoli di traffico sul passo li avevano resi particolarmente aperti al mondo. Nel 1872 fondarono un comitato d'iniziativa per l'apertura di una strada carrozzabile sul Grimsel. Inoltre il Comune decise di fornire duemila giornate di lavoro gratuito per la realizzazione della strada, oltre a tutto il terreno comunale necessario alla costruzione. Quella generosa offerta diede l'impulso finale alla realizzazione della strada di valico del Grimsel.



Marzolis Flüö

La première route carrossable du Grimsel fut construite entre 1891 et 1894. A certains moments plus de 700 ouvriers italiens travaillaient dans la vallée. Lors de la construction il fut question d'un pont suspendu pour franchir un mur de roches tombant à la verticale sur le côté nord du Stock comme cela avait été fait en 1220 avec le «pont jaillissant» dans la Schöllenen sur le Gotthard. L'intelligent contremaître italien Marzoli régla le problème à sa façon: il dégagéa le tracé de la route à l'aide de poudre noire qui fit exploser le rocher. Le bout de route, toujours carrossable de nos jours reçut le nom de «Marzolis Flüö». Le tunnel Marzoli, inauguré en 1985 contourne le morceau de route en question, superbe et imposant mais toujours soumis aux chutes de pierres.

La prima strada carrozzabile del Grimsel fu realizzata tra il 1891 e il 1894. Più di 700 operai italiani furono temporaneamente occupati in valle. Per superare la rocciosa verticale parete nord dello Stock si pensava di realizzare una passerella sospesa, sul tipo di quella «gocciolante» costruita nel 1220 alla Schöllenen per la strada del San Gottardo. L'ingegnoso capomastro italiano Marzoli risolse però il problema a modo suo, aprendo il tracciato nella viva roccia a forza di mine. Quel tratto, ancora oggi percorribile, fu perciò denominato «Marzolis Flüö». Dal 1985 la galleria Marzoli permette di evitare quel segmento, certo imponente ma sempre minacciato dalla caduta di sassi.



2|3 Le petit et le grand pont Bögli vers Chüenzentennlen permettaient aux colonnes de muletiers et aux randonneurs de traverser sans encombre l'Aare rugissante. Le parapet du petit pont «Böglisbrüggli» fut vraisemblablement construit au 18^{ème} siècle avec des blocs et des plaques de pierres massives. L'imposant grand pont «Böglisbrüggli», contrairement à son petit jumeau n'est pas un pont historique mais la réplique de la passerelle traversant la gorge. Cette dernière avait été détruite par une avalanche en 1968.

Il piccolo e il grande ponte Bögli presso Chüenzentennlen permettevano alle colonne di someggiatori e ai viandanti di attraversare senza pericoli l'Aar, che qui scorre impetuosa. Nel 18° secolo al piccolo «Böglisbrüggli» venne probabilmente aggiunto il parapetto di semplici sassi e piode. Invece l'imponente grande «Böglisbrüggli», contrariamente al precedente, non è un ponte storico ma una replica del primo. Il ponte originale venne infatti distrutto da una valanga nel 1968.



Une ressource énergétique qui tombe du ciel

&

La Suisse n'a, cela est bien connu, pratiquement pas de ressources énergétiques sur son sol; à une exception près: l'eau qui est présente en masse. La région du Grimsel compte parmi les plus arrosées de Suisse. Sept cents millions de tonnes d'eau y tombent régulièrement chaque année et constituent une énergie renouvelable venue du ciel. Les grands dénivélés existant entre les montagnes et la vallée permettent d'optimiser l'utilisation de ces masses d'eau pour la production d'électricité.

Les usines hydrauliques d'Oberhasli sont un des plus gros producteurs d'énergie électrique de Suisse. Le courant du Grimsel alimente 1,2 million de personnes. Les usines hydrauliques sont implantées dans les splendides

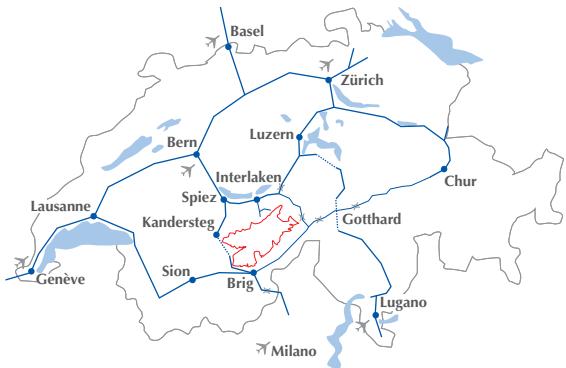
régions du Grimsel et du Susten. Elles englobent entre autres huit lacs et neuf usines comportant en tout 26 turbines. Des compagnies de trains touristiques ainsi que des restaurants appartiennent aussi à ces entreprises. Les usines hydrauliques sont un facteur économique très important pour la région. Plus de 450 personnes y sont employées, des ingénieurs, des techniciens, des ouvriers et des mécaniciens.



Il tesoro che cade dal cielo

& Si sa che la Svizzera non dispone di molte ricchezze del sottosuolo, a parte una notevole eccezione: qui c'è acqua a bizzefte. In Svizzera la zona del Grimsel è tra quelle in cui si registrano le maggiori precipitazioni. Ogni anno vi cadono dal cielo settecento milioni di tonnellate d'acqua, una materia prima rinnovabile. Le forti differenze di quota tra montagna e fondo valle permettono di utilizzare in modo ottimale la forza di questa massa d'acqua nella produzione di energia elettrica. Le centrali idroelettriche Oberhasli sono tra i più grandi produttori di elettricità della Svizzera: 1,2 milioni di persone profitano dell'energia prodotta al

Grimsel. Gli impianti sono collocati negli imponenti paesaggi montani del Grimsel e del Susten. Comportano tra l'altro otto bacini d'accumulazione e nove centrali idroelettriche che dispongono di 26 turbine. L'impresa gestisce anche ferrovie turistiche, alberghi e ristoranti. Gli impianti idroelettrici sono un importante risorsa economica per la regione. Vi lavorano più di 450 persone, tra cui ingegneri, tecnici, artigiani e meccanici.



Particularités | Particularità

- 1** Hospice du Grimsel
Ospizio del Grimsel
- 2** Mur du barrage du Grimsel
Diga del Grimsel
- 3** Veine de cristaux Gerstenegg et usine hydraulique d'Oberhasli
Fenditura cristallina di Gerstenegg e centrale idroelettrica Oberhasli
- 4** Kristella
Kristella
- 5** Musée des cristaux Rufibach
Museo dei cristalli Rufibach





Notre Patrimoine commun ...

&

Le Grand glacier d'Aletsch et les trois sommets de renommée mondiale Eiger, Mönch et Jungfrau sont au cœur du site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Alpes Suisses. Les paysages de haute montagne saisissants sont en totale symbiose avec les paysages de cultures avoisinants. La région couvre tous les niveaux de végétation, des paysages de steppes au charme méditerranéen jusqu'aux glaciers. C'est l'illustration la plus parfaite de la naissance des glaciers et des montagnes et des changements climatiques actuels.

La présente brochure fait partie d'une série destinée à expliquer les thèmes principaux du Patrimoine Mondial, dans leur signification locale, régionale mais aussi mondiale. La conjugaison du savoir et des expériences donne un accès nouveau aux richesses et aux secrets du Patrimoine Mondial et permet d'appréhender consciemment notre Patrimoine commun. Se pose alors la question de savoir de quelle manière chacun d'entre nous peut contribuer à promouvoir ce Patrimoine et à le transmettre à la génération suivante. Découvrez plus de secrets encore sur www.mySwissalps.ch



Il nostro bene comune ...

& Il vasto ghiacciaio dell'Aletsch con le tre celeberrime cime dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau costituiscono il cuore del Sito Patrimonio mondiale dell'UNESCO nelle Alpi svizzere. Sono spettacolari scenari di alta montagna in simbiosi dinamica con il paesaggio culturale circostante. Dalle steppe che richiamano paesaggi mediterranei fino ai ghiacciai, la regione racchiude tutte le zone vegetative. È un magnifico esempio per illustrare la nascita di montagne e ghiacciai oltre agli attuali cambiamenti climatici.

Questo opuscolo è parte di una serie che presenta i temi centrali del Patrimonio dell'UNESCO nei loro aspetti locali, regionali e anche globali. Il collegamento tra conoscenza e esperienza apre nuove possibilità di accesso ai ricchi tesori e ai segreti del Patrimonio mondiale e ci rende consapevoli del nostro bene comune. Si pone quindi la questione centrale: cosa posso fare personalmente per promuovere questo patrimonio e come possiamo trasmetterlo alle generazioni che verranno? Troverete ulteriori informazioni sul sito www.mySwissalps.ch



Légende | Leggenda

Icônes | Icone

- !
Communiqué/Opinions | Dichiarazioni/Opinioni
- &
A savoir | Cose da sapere
- «
Interview | Interviste
- ?
Science | Scienza
- Contes/Mythes | Leggende/Miti
- Au-delà du Patrimoine Mondial
Oltre il Patrimonio mondiale
- 🎭
Jeux et divertissements | Gioco e passatempo
- ℹ
Point d'information | Infopoint
- FTA
Seuil | Soglia
- @
www.mySwissalps.ch

Thèmes | Temi

- Montagne | Catene montuose
- Climat | Clima
- Glaciers | Ghiacciaio
- Eau | Acqua
- Faune et flore | Fauna e flora
- Agriculture | Agricoltura
- Lotissement | Insediamenti
- Culture | Cultura
- Tourisme | Turismo
- Trafic | Traffico



Mentions obligatoires | Impressum

Editeur | Editore

Stiftung UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch, Managementzentrum

Les textes et les images sont protégés par le droit d'auteur.
Leur utilisation et leur reproduction sont conditionnelles à
l'autorisation écrite de l'éditeur.

I testi e le fotografie sono protetti da copyright. La riproduzione è possibile solo con l'accordo scritto dell'editore.

1ère édition | Prima edizione

2011

Taxe autorisée | Prezzo

CHF 2.-

Textes | Testi

Andreas Staeger, Walter Schläppi, Josef Häfliger

Photos | Foto

Walter Schläppi, Josef Häfliger, p. 10/16/19 et Couverture derrière | e Copertina dietro © ViaStoria Heinz Dieter Finck, Couverture derrière (détail) | Copertina dietro (dettaglio)
© KWO Neil Barclay, p. 4/5 natur-welten.ch, p. 18 © ViaStoria Hansruedi Mösching, Kraftwerke Oberhasli, Gästecenter Obergoms, Managementzentrum, Bettmeralp Bahnen, Jungfraubahnen, Laudo Albrecht, Maurus Gsponer, Stefan Eggel, Stefan Zurschmitten

Conception | Progetto grafico

sens'or Gestaltungs-GmbH, Naters

Impression | Stampa

Mengis Druck und Verlag, Visp



Partenaires | Co-Partner



Good Food, Good Life



Partenaire Médias National | Partner nazionale per i media



Partenaire Médias Régional | Partner regionale per i media



Partenaires Régionaux | Partner regionale



UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch
Managementzentrum

CH-3904 Naters | T: +41 27 924 52 76
www.jungfrauletsch.ch

